



Consejo de Seguridad

Distr. general
9 de octubre de 2001
Español
Original: árabe

Cartas idénticas de fecha 8 de octubre de 2001 dirigidas al Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de adjuntarle una carta, de fecha 6 de octubre de 2001, que le dirige el Sr. Naji Sabri, Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq, relativa a la continua y flagrante agresión contra el Iraq perpetrada por la aviación de los Estados Unidos y del Reino Unido en las ilegales zonas de exclusión de vuelos. Durante el período comprendido entre el 19 y el 30 de septiembre de 2001, esos aviones llevaron a cabo 216 incursiones hostiles, 93 desde la Arabia Saudita, 37 desde Kuwait y 86 desde Turquía. El día 20 de septiembre los aviones bombardearon con misiles un enclave iraquí en la zona de Basora y el día 21 de septiembre bombardearon sendos enclaves en las provincias de Maysan y Di Qar. El día 27 de septiembre la aviación bombardeó con misiles dos enclaves iraquíes en la provincia de Basora. A consecuencia de este bombardeo resultó herido un ciudadano iraquí y se destruyeron numerosas instalaciones civiles, como se detalla en el anexo.

El Ministro de Relaciones Exteriores reitera la condena del Gobierno del Iraq a estos actos de agresión contra territorio iraquí y hace recaer sobre los Estados Unidos de América y el Reino Unido y sobre los Estados que prestan apoyo logístico a esta agresión, es decir, la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía, la responsabilidad internacional por dichos actos de agresión, al tiempo que le exige que, haciendo uso de las atribuciones que le otorga la Carta, ponga fin a esta agresión injustificable e impida que se repita.

Le agradecería que tuviera a bien hacer distribuir esta carta y su anexo y apéndice como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Mohammed A. Al-Douri
Embajador
Representante Permanente



Anexo de las cartas idénticas de fecha 8 de octubre de 2001 dirigidas al Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas

Tengo el honor de poner en su conocimiento que aviones de combate estadounidenses y británicos con base en la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía han seguido violando el espacio aéreo de la República del Iraq. En el período comprendido entre el 19 y el 30 de septiembre de 2001 efectuaron 216 incursiones, 93 de ellas desde la Arabia Saudita, 37 desde Kuwait y 86 desde Turquía. El día 20 de septiembre los aviones bombardearon con misiles un enclave iraquí en la zona de Basora; asimismo, el día 21 de septiembre bombardearon sendos enclaves en las provincias de Maysan y Di Qar. El día 27 los aviones bombardearon con misiles dos enclaves iraquíes en la provincia de Basora y, como consecuencia del bombardeo, resultó herido un ciudadano iraquí y se destruyeron numerosas instalaciones civiles, como se indica en el apéndice.

Estos actos terroristas que vienen realizando los Estados Unidos de América y el Reino Unido contra el Iraq desde 1991 hasta el momento actual tienen por objetivo socavar la soberanía, la independencia y la integridad territorial del país y destruir de manera sistemática y concertada vidas, infraestructura e instalaciones civiles en el Iraq. Esa política ha sido reafirmada en sucesivas declaraciones de responsables estadounidenses y británicos.

La mayor parte de los Estados del mundo, incluidos los Estados árabes, han condenado la imposición de las dos zonas de exclusión de vuelos por constituir un uso ilegítimo de la fuerza contra un Estado independiente.

Asimismo, tres Estados que son miembros permanentes del Consejo de Seguridad, la Federación de Rusia, China y Francia, han confirmado el hecho indiscutible de que la imposición de las dos zonas de exclusión aérea en el Iraq septentrional y meridional carece de todo fundamento jurídico con arreglo al derecho internacional. El anterior Secretario General de las Naciones Unidas, Sr. Boutros Boutros-Ghali, afirmó en su momento que la alegación de los Estados Unidos de que la resolución 688 (1991) del Consejo de Seguridad autorizaba la imposición de zonas de exclusión aérea carecía de fundamento. Igualmente, en las declaraciones formuladas a la prensa el 27 de junio de 2001 el Sr. Kofi A. Annan afirmó que en las resoluciones del Consejo de Seguridad no había nada que apoyara la imposición, en el Iraq septentrional y meridional, de dos zonas de exclusión aérea. Dijo textualmente: “Ya conocen mi posición respecto de esta cuestión. Ya he dicho que cuando leo o analizo las resoluciones del Consejo de Seguridad no veo nada en ellas que justifique la imposición de zonas de exclusión aérea”.

El Gobierno de la República del Iraq rechaza categóricamente las denominadas zonas de exclusión aérea, que fueron impuestas por decisión unilateral de los Estados Unidos de América y el Reino Unido y carecen de fundamento jurídico. El Iraq rechaza todas las consecuencias de esa decisión ilegal y, en particular, las excusas y pretextos vanos aducidos por esos países al cometer ese acto terrorista en un intento de justificar su agresión militar contra nuestro país.

El apoyo logístico, en particular la facilitación de las bases aéreas, que proporcionan los regímenes árabe saudita, kuwaití y turco a los Estados Unidos de América

y al Reino Unido convierte a esos países en cómplices fundamentales de la agresión terrorista que se está cometiendo contra el Iraq, por lo que deben asumir su responsabilidad internacional plenamente, incluyendo la indemnización por todos los daños y perjuicios humanos y materiales derivados de esos actos contrarios a la ley.

El Gobierno de la República del Iraq vuelve a dirigir un llamamiento a los Estados que participan en la agresión terrorista para que pongan fin de manera inmediata a esos actos terroristas contrarios al derecho internacional, que violan la soberanía del Iraq y ponen en grave peligro su seguridad e integridad, y que suponen además una amenaza directa y seria a la paz y la seguridad internacionales.

El Gobierno de la República del Iraq, a la vez que condena esos actos terroristas contra zonas residenciales e instalaciones civiles y militares iraquíes, le pide que, una vez confirmado que la imposición de las zonas de exclusión aérea no se basa en absoluto en las resoluciones del Consejo de Seguridad, y haciendo uso de las funciones que le han sido encomendadas en relación con el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales, intervenga ante los Gobiernos de los países mencionados para conseguir que pongan fin a su continua agresión contra el Iraq, Estado independiente y soberano y uno de los Estados Miembros fundadores de las Naciones Unidas, evite que se repitan esas agresiones terroristas, y haga recaer sobre los agresores y los cómplices regionales de la agresión, a saber, Kuwait, la Arabia Saudita y Turquía, la responsabilidad jurídica plena por la persistencia en ese delito.

(Firmado) Naji **Sabri**
Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq

Apéndice

Descripción de las violaciones perpetradas contra el espacio aéreo de la República del Iraq por aviones de combate estadounidenses y británicos durante el período comprendido entre el 19 y el 30 de septiembre de 2001

1. En la región septentrional se efectuaron 86 incursiones, a velocidades de 720 a 780 kilómetros por hora y a una altura de entre 6.000 y 12.000 metros, a saber:

a) A las 13.15 horas del 19 de septiembre de 2001 aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 14 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS) que operaba desde el espacio aéreo turco, y sobrevolaron las zonas de Zajo, Al-´Amadiya, Baybu, Aqra, Dehok, Erbil y Rawanduz. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho de legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 15.45 horas, les obligaron a alejarse;

b) A las 12.30 horas del 20 de septiembre de 2001 aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 16 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Dehok, Erbil, Mosul, Aqra, Rawanduz y Al-´Amadiya. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho de legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 15.10 horas, les obligaron a alejarse;

c) A las 14.00 horas del 21 de septiembre de 2001 aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 10 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Al-´Amadiya, Zajo, Baybu, Aqra, Dehok, Erbil y Ayn Zala. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho de legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 16.35 horas, les obligaron a alejarse;

d) A las 14.00 horas del 24 de septiembre de 2001 aviones F-14, F-15 y F-16 estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 14 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Zajo, Al-´Amadiya, Dehok, Aqra, Ayn Zala, Baybu y Erbil. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho de legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 16.20 horas, les obligaron a alejarse;

e) A las 12.58 horas del 25 de septiembre de 2001 aviones F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía y

atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 14 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Zajo, Dehok, Al-'Amadiya, Aqra, Erbil, Ayn Zala y Dokan. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho de legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 15.30 horas, les obligaron a alejarse;

f) A las 15.30 horas del 26 de septiembre de 2001 aviones F-14, F-15, F-16, F-18, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 18 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Zajo, Al-'Amadiya, Aqra, Dehok y Erbil. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho de legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 17.30 horas, les obligaron a alejarse.

2. En la región meridional se efectuaron 130 incursiones, a velocidades de 720 a 780 kilómetros por hora y a una altura de entre 9.000 y 13.000 metros, a saber:

a) A las 15.55 horas del 19 de septiembre de 2001 aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales árabe sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 19 incursiones, 16 desde territorio de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión AWACS que operaba desde el interior del espacio aéreo árabe saudita, y tres desde el espacio aéreo kuwaití a través de la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, con apoyo de un avión de mando y control E-2C, que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de An-Nasiriya, As-Samawa, Ash-Shatra, Ar-Rifai, Basora, As-Salman, Ashbiya y Al-Lisf. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho de legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 17.35 horas, les obligaron a alejarse;

b) A las 14.35 horas del 20 de septiembre de 2001 aviones F-14, F-15, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales árabe sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 17 incursiones, 10 desde territorio árabe saudita, con apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo árabe saudita, y siete desde el espacio aéreo kuwaití, a través de la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, con apoyo de un avión de mando y control E-2C, que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Basora, An-Nasiriya, As-Samawa, Yaliba, Al-Busaya, Al-Lisf, As-Salman y Ar-Rifai. Los aviones estadounidenses y británicos lanzaron misiles contra una de nuestras unidades situada en la provincia de Basora. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho de legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 16.50 horas, les obligaron a alejarse;

c) A las 12.45 horas del 21 de septiembre de 2001 aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales árabe

sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 20 incursiones, 11 desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo árabe saudita, y nueve desde el espacio aéreo de Kuwait, atravesando la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, y contando con apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Al-Amgar, Al-Lisf, As-Salman, Yaliba, Al-Busaya, An-Nasiriya, Al-Amara y Qala'at Sakar. Los aviones estadounidenses y británicos lanzaron misiles contra unidades militares en las provincias de Maysan y Di Qar. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho de legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 14.45 horas, les obligaron a alejarse;

d) A las 11.25 horas del 22 de septiembre de 2001 aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales árabe sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 10 incursiones el espacio aéreo de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo árabe saudita. Los aviones sobrevolaron las zonas de As-Salman, Al-Busaya y Ashbiya. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho de legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 12.30 horas, les obligaron a alejarse;

e) A las 11.10 horas del 25 de septiembre de 2001 aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales árabe sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 18 incursiones, 16 desde territorio de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión AWACS que operaba desde el interior del espacio aéreo árabe saudita, y dos desde el espacio aéreo kuwaití a través de la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, con apoyo de un avión de mando y control E-2C, que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de An-Nasiriya, As-Samawa, As-Salman, Artawi, Ashbiya, Al-Yaliba y Al-Lisf. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho de legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 13.30 horas, les obligaron a alejarse;

f) A las 13.05 horas del 27 de septiembre de 2001 aviones F-14, F-15, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales árabe sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 25 incursiones, 16 desde territorio de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión AWACS que operaba desde el interior del espacio aéreo árabe saudita, y nueve desde el espacio aéreo kuwaití a través de la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, con apoyo de un avión de mando y control E-2C, que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Al-Najiba, Al-Busaya, An-Nasiriya, Al-Mu'aniya, Al-Yaliba, As-Salman, As-Shatra, Artawi, Basora, Al-Qurna, Ashbiya, Ash-Shinafiya y Al-Amgar. Los aviones estadounidenses y británicos lanzaron misiles contra unidades militares en la provincia de Basora y, como resultado del bombardeo, resultó herido un ciudadano iraquí y se destruyeron numerosas instalaciones civiles. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho de legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 15.30 horas, les obligaron a alejarse;

g) A las 14.35 horas del 30 de septiembre de 2001 aviones F-14 y F-15 estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales árabe sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 21 incursiones, 14 desde territorio de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión AWACS que operaba desde el interior del espacio aéreo árabe saudita, y siete desde el espacio aéreo kuwaití a través de la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, con apoyo de un avión de mando y control E-2C, que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Al-Lisf, Al-Mu'aniya, Ashbiya, Al-Busaya, As-Salman, Basora, Al-Yaliba y An-Nasiriya. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho de legítima defensa del territorio patrio, hicieron frente a los aparatos y, a las 16.10 horas, les obligaron a alejarse.
